

**Наталья Акимова**  
natasha-shadow@rambler.ru  
Социально-педагогический институт “Педагогическая академия”,  
Кировоград, Украина

## **ПОЧЕМУ ЭТО НЕПОНЯТНО: ИССЛЕДОВАНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ПОНИМАНИЯ ИНТЕРНЕТ-ТЕКСТА С ПОМОЩЬЮ МОДИФИЦИРОВАННОГО РЕЦЕПТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА**

*Received November, 25, 2014; Revised December, 15, 2014; Accepted March, 25, 2015*

**Аннотация.** В статье представлена попытка взглянуть на проблему понятности интернет-коммуникации глазами читателя. С помощью модифицированного рецептивного эксперимента (при участии 450 респондентов) выявлено, какие речевые единицы, по мнению пользователей, затрудняют понимание интернет-текста. Для исследования отобрано одиннадцать анонсов, наиболее полно воплощающих особенности языка интернета, интернет-коммуникации и сайтов новостей. Читательские проекции проанализированы по трем критериям: регулярность обнаружения реципиентами девиантных единиц (процент отмеченных лексем относительно всех девиантных речевых единиц (ДРЕ) по каждому анонсу), обобщение, к каким частям речи относятся акцентированные читателем девиантные единицы, и сопоставление обнаруженных реципиентом девиантных речевых единиц со смысловыми доминантами текста. В результате установлено, что остро ощущается девиантность в области номинации, хуже среди местоимений. Предикаты почти всегда конкретизированы в значении, этому способствует их достаточно распространенная парадигма, поэтому они не выступают как девиации. Девиантные речевые единицы почти всегда являются смысловыми доминантами новостных анонсов и лучше акцентируются читателями, когда входят в доминантную структуру текста. В целом группа реципиентов способна обнаружить почти все девиантные единицы в текстах, однако возможности отдельной личности значительно ограничены, один человек в среднем отмечает лишь менее четверти девиаций. При этом лучше ощущаются недостаточные речевые единицы, хуже избыточные, совсем сложно обнаружить несочетаемые.

**Ключевые слова:** *понимание, интернет-коммуникация, интернет-текст, девиантные речевые единицы, сложность понимания, рецептивный эксперимент, психолингвистика.*

### **Akimova, Nataliya. Why Is It Unclear? Understanding Internet Texts on the Basis of Modified Receptive Experiment**

**Abstract.** The article is an attempt to look at the problem of Internet communication comprehensibility with reader's eyes. Using a modified receptive experiment (with the participation of 450 respondents) speech units have been revealed which, according to users, difficult to understand internet text. For investigation eleven announcements were selected that most fully embody the features of the Internet, Internet communication and news sites language. Readers' projections are analyzed according to three criteria: regularity of deviant units detection by recipients (percentage of lexemes marked with respect to all of deviant speech units (DSU) for each announcement), generalization, to what parts of speech are the accented by readers deviant units belong; and comparing the detected by the recipient deviant speech units with text semantic dominants. As a result, it is found that acute deviance is traced in the nomination, to a lesser extent, among pronouns. Predicates are almost always specified in the meaning, so they do not act

as deviant speech units. Deviant speech units are almost always sense dominant in news announcements. Deviant units are better perceived by readers when they understand the dominant structure of the text. Basically, the whole group of recipients can detect almost all deviant units in the texts, but the possibility is considerably limited, one person on average notices less than a quarter of deviations. Thus the readers better notice inadequate speech units, the most difficult task for him/her is to detect incongruous units.

**Keywords:** *understanding, internet communication, internet text, deviant speech units, understanding complication, receptive experiment, psycholinguistics.*

**Акімова Наталія. Чому це незрозуміло: дослідження особливостей розуміння інтернет-тексту за допомогою модифікованого рецептивного експерименту**

**Анотація.** У статті представлена спроба поглянути на проблему зрозумілості інтернет-комунікації очима читача. За допомогою модифікованого рецептивного експерименту (за участі 450 респондентів) виявлено, які мовленнєві одиниці, на думку користувачів, ускладнюють розуміння інтернет-тексту. Для дослідження відібрано одинадцять анонсів, що найбільш повно втілюють особливості мови інтернету, інтернет-комунікації та сайтів новин. Читацькі проєкції проаналізовані за трьома критеріями: регулярність виявлення реципієнтами девіантних одиниць (відсоток відзначених лексем щодо всіх девіантних мовленнєвих одиниць (ДМО) за кожним анонсом), узагальнення, до яких частин мови належать акцентовані читачем девіантні одиниці, та зіставлення виявлених реципієнтом девіантних мовленнєвих одиниць зі смисловими домінантами тексту. В результаті встановлено, що добре відчувається девіантність у царині номінації, гірше серед займенників. Предикати майже завжди конкретизовані у значенні, цьому сприяє їх досить поширена парадигма, тому вони не виступають як девіації. Девіантні мовленнєві одиниці майже завжди є смисловими домінантами новинних анонсів та краще акцентуються читачами, коли входять у домінантну структуру тексту. Загалом група реципієнтів здатна виявити майже всі девіантні одиниці в текстах, однак можливості окремої особистості значно обмежені, одна людина в середньому відзначає лише менше чверті девіацій. При цьому краще відчуваються недостатні мовленнєві одиниці, гірше надлишкові, зовсім складно виявити несполучувані.

**Ключові слова:** *розуміння, інтернет-комунікація, інтернет-текст, девіантні мовленнєві одиниці, складність розуміння, рецептивний експеримент, психолінгвістика.*

## **Введение**

В последние годы социальный запрос на прикладные эмпирические исследования все чаще осознается лингвистами. Возрастает необходимость в работах, результаты которых могут быть использованы не только в рамках филологии и педагогики, но и представлять коммерческую ценность. Такие работы, как правило, требуют междисциплинарного подхода и обращения к разнообразным современным методам исследования.

## **Методы исследования**

Одним из актуальных и эффективных методов является рецептивный эксперимент. Рецептивный эксперимент – это метод экспериментального исследования, направленный на выявление особенностей понимания значений языковых единиц носителями языка (Popova, Sternin 2003:117). Этот метод также называют методом прямого толкования слов (Belyanin 2003:146).

Для изучения специфики понимания интернет-текста (на примере новостных анонсов) мы модифицировали классический рецептивный эксперимент, сместив акцент с толкования значений языковых единиц

носителями языка на выявление читательской позиции относительно речевых единиц, усложняющих понимание текста (такие единицы мы называем девиантными и делим на три группы: недостаточно информативные, избыточные и несочетаемые (Акімова 2014а; 2014b).

В целом, группе респондентов из 450 человек было предложено задание: «Какие слова и выражения, по Вашему мнению, усложняют понимание этих текстов? (подчеркните их)

- A. Укооспілка розпочала ребрендинг* 1 2 3 4 5 O CK CC  
*B. НГ: «Смерчі» за східною ціною* 1 2 3 4 5 O CK CC  
*C. Моя сім'я та інші наркотики* 1 2 3 4 5 O CK CC  
*D. Підозрювану у вбивстві 14-річного сина відправили у психлікарню*  
 1 2 3 4 5 O CK CC  
*E. ФАС РФ разрешила ТГК-9 купить ТГК-6 при соблюдении предписания*  
 1 2 3 4 5 O CK CC  
*F. Дети кукурузы* 1 2 3 4 5 O CK CC  
*G. Валюты: Бивалютная корзина ослабила хватку*  
 1 2 3 4 5 O CK CC  
*H. За что он их так не любит* 1 2 3 4 5 O CK CC  
*I. Гагаринское движение* 1 2 3 4 5 O CK CC  
*J. Оплеуха для КГБ* 1 2 3 4 5 O CK CC  
*K. Торги на фондовом рынке РФ завершились без определенной динамики*  
 1 2 3 4 5 O CK CC»

### Процедура исследования и обсуждение результатов

Полученные результаты были проанализированы по следующим критериям:

*Критерий №1. Регулярность обнаружения реципиентами девиантных единиц, процент отмеченных лексем относительно всех девиантных речевых единиц (ДРЕ) по каждому анонсу.*

Результаты обобщены в таблице 1.

Таблица 1

### Регулярность обнаружения девиантных единиц

анонс	всего ДРЕ в тексте	сколько из них обнаружено		регулярность определения реципиентами ДРЕ (случаев)	процент реципиентов, обнаруживших их ДРЕ
		ед.	%		
A	2	2	100	139–226	33–54
B	3	3	100	173–91–26	6–41
C	1	1	100	20	5
D	0	0	0	0	0,5–2
E	4	5	125*	191–257–252–24	46–61–60–6

F	2	2	100	74–84	18–20
G	2	2	100	134–21	32–5
H	2	1	50	31–19	7–4,5
I	1	1	100	27	6
J	1	1	100	49	12
K	0	0	0	0	0,7–2
средний показатель	1,6	1,6	97	102	24,3

\*Примечание: в примере «Е. ФАС РФ разрешила ТГК-9 купить ТГК-6 при соблюдении предписания» 52 чел. (12 % опрошенных) определили как слово, усложняющее понимание, аббревиатуру РФ, которую мы не считаем девиантной, поскольку она широко распространена, а ее значение общеизвестно.

Определяя количество девиантных единиц, обнаруженных реципиентами в текстах, мы не учитывали единицы, которые были подчеркнуты менее, чем в 5 % случаев (поскольку такие результаты существенного влияния на исследования не имели), но мы отметили их применительно к недевиантным текстам (как видно из таблицы, от 0,5 до 2 % респондентов подчеркивали и недевиантные единицы). В общем, в девиантных текстах не девиантные речевые единицы акцентировали от 3 до 4,5 % респондентов, тогда как в недевиантных текстах недевиантные речевые единицы акцентировали от 0,5 до 2 % опрошенных.

В целом группа реципиентов способна обнаружить почти все девиантные единицы в текстах (в среднем по разным текстам обнаружено 97 % девиантных речевых единиц), однако возможности отдельной личности значительно ограничены, один человек в среднем отмечает лишь 24,3 % (меньше четверти) девиаций. При этом лучше ощущаются недостаточные речевые единицы – более трети читателей (38 % случаев), хуже избыточные – каждый седьмой способен на это (14 %), совсем сложно выявить несочетаемые – лишь каждому четырнадцатому это удалось (7 %). Эллиптичность смысла текста (недостаточные ДРЕ) остро ощущается благодаря функционированию в нем малоизвестных аббревиатур и неологизмов, привлекающих внимание аудитории. Использование полисемантических слов и омонимов (распространенный способ создания избыточных ДРЕ) усложняет понимание только в том случае, если читатель догадался о скрытом смысле или игре слов. Сложности восприятия несочетаемых ДРЕ можно объяснить природой этого явления: такие речевые единицы обращаются к парадоксальному мышлению, на которое способен не каждый реципиент и не всегда. Интересно, что сталкиваясь в рамках эксперимента с несочетаемыми девиациями, реципиенты теряются и подчеркивают даже недевиантные лексемы (а иногда просто весь текст).

*Критерий №2. Обобщение, к каким частям речи относятся акцентированные читателем девиантные единицы.* Читатели лучше ощущают ДРЕ, выраженные существительными (10 из 10 в текстах – 100 %) и прилагательными (3 из 3 в текстах – 100 %). Если девиации воплощены

местоимениями, то замечается лишь половина (1 из 2 в текстах – 50 %). ДРЕ почти никогда не реализуются глаголами (а также причастиями, деепричастиями и наречиями), в девиантных текстах эта часть речи часто опускается.

Следовательно, остро ощущается девиантность в области номинации. Местоимения по своей природе являются содержательно (точнее со стороны смысла) неполноценными, возможно, поэтому им так часто прощается девиантность. Предикаты почти всегда конкретизированы в значении, этому способствует их достаточно распространенная парадигма, поэтому они не выступают как ДРЕ. Другую причину отсутствия девиантных предикатов можно найти в современных разработках нейрофизиологов в области зеркальных нейронов.

*Критерий №3. Сопоставление обнаруженных реципиентом девиантных речевых единиц со смысловыми доминантами текста.* ДРЕ почти всегда выступают смысловыми доминантами новостных анонсов (94,1 % в этом стимульном материале). Только 1 ДРЕ не является доминантой (слово «предписание» в анонсе «Е. ФАС РФ разрешили ТГК-9 купить ТГК-6 при соблюдение предписания»), эта конструкция была почти не замечена, только в 5,7 % случаев ее подчеркивали. Соответственно, можно предположить, что девиантные единицы лучше акцентируются читателями, когда входят в доминантную структуру текста. Однако отметим, что в девиантных текстах доминантную структуру воплощают преимущественно именно девиантные единицы.

### **Выводы**

В результате проведения модифицированного рецептивного эксперимента установлена определенная специфика понимания интернет-текста:

1. Лучше всего ощущается девиантность существительных и прилагательных, хуже – среди местоимений;

2. Девиантные речевые единицы часто являются смысловыми доминантами новостных анонсов и лучше акцентируются читателями, когда входят в доминантную структуру текста;

3. Один человек в среднем отмечает лишь менее четверти девиаций, тогда как группа способна обнаружить почти все девиантные единицы в текстах. При этом лучше ощущаются недостаточные речевые единицы – более трети читателей, хуже избыточные – каждый седьмой способен на это, совсем сложно обнаружить несочетаемые – только каждому четырнадцатому это удастся. Недостаточные девиантные речевые единицы ощущаются благодаря функционированию малоизвестных аббревиатур и неологизмов, привлекающих внимание аудитории. Использование полисемантических слов и омонимов (распространенный способ создания избыточных ДРЕ) усложняет понимание только в том случае, если читатель догадался о скрытом смысле или игре слов. Сложности восприятия несочетаемых ДРЕ можно объяснить природой парадоксального мышления.

## Література

### References

1. Akimova, N. (2014a). Variativnost' ponimaniya kak osobennost' sovremennoj internet-kommunikacii [Variability of understanding as a feature of modern Internet communication]. *Russkaja filologiya. Visnyk of Hryhoriy Skovoroda National Pedagogical University of Kharkiv*, 1–2(51), 34–37.
2. Akimova, N. (2014b). Specifika rechevyh edynits, uslozhnyayushchih ponimanie teksta [The specific of speech units that impede text understanding]. *Journal of Psycholinguistics*, 2(20), 60–68.
3. Belyanin, V. (2003). *Psiholingvistika [Psycholinguistics]*. Moscow: Flinta.
4. Popova, Z., Sternin, I. (2003). *Ocherki po Kognitivnoy Lingvistike [Outlines on Cognitive Linguistics]*. Voronezh: Istoki.